

Международный круглый стол

НАСЛЕДИЕ СОВЕТСКОЙ ШКОЛЫ ПЕРЕВОДА

20-21 марта, филологический факультет МГУ

Организатор – кафедра общей теории словесности (дискурса и коммуникации)

Феномен “советской школы перевода” до сих пор играет большую роль в российской культуре, влияет на формирование читательских ожиданий по отношению к переводной литературе, широко обсуждается как специалистами, так и читателями (в т. ч. на интернет-форумах и в блогах). Тем не менее, этот феномен удивительно мало изучен и представляет собой скорее совокупность мифов, чем исследованное и описанное явление.

Международный круглый стол, посвященный отдельным аспектам “советской школы перевода”, ставит перед участниками целый ряд вопросов:

- Существовала ли “советская школа ” как единое течение или метод перевода?
 - Как видится эта школа изнутри российской культуры и с позиций западноевропейского переводоведения?
 - Существовали ли отличия в переводе разных текстов (восточных, западноевропейских, античных)?
 - Как влияли на перевод сильные и централизованные институции редактирования, книгоиздательства, цензуры и проч.?
- И так далее.

Мы надеемся услышать развернутые реплики участников конференции, создать предпосылки для серьезного и глубокого разговора.

20 марта – с 17.00 до 19.00, ауд. 827

21 марта – с 11.00 до 18.00, ауд. 1060

Первый гуманитарный корпус МГУ

Просьба ко всем, кому нужен пропуск в здание МГУ, написать об этом А. Л. Борисенко на адрес alexandra.borisenko@gmail.com не позднее 16 марта.

ПРОГРАММА

20 марта, пятница
17.00-19.00, ауд. 827

Круглый стол
Советский перевод: взгляд со стороны, взгляд изнутри.

Участники: Сусанна Витт, Александр Ливергант и др. **Модератор:** Александра Борисенко

21 марта, суббота
11.00-18.00, ауд.1060

Утреннее заседание.

11.00 – 12.00

Сусанна Витт (Университет Уппсалы) «Советская школа перевода — к проблеме истории концепта»

12.00-12.30

Мария Елиферова (РГГУ) «Что такое “советская школа перевода”»

12.30-13.00

Ирина Алексеева (Санкт-Петербургская Высшая школа перевода) «Пятьдесят оттенков правильного: советская школа перевода»

13.00-13.30

Александра Борисенко (МГУ) «Буквализм — антоним буквализма»

13.30-14.00

Лейла Лахути (РГГУ) «“Ах, восточные переводы...”: о советских переводах персидской классики».

14.00-15.00 - обед

Вечернее заседание **15.00-18.00**

15.00 – 15.30

Елена Земскова (ВШЭ) «Сборник “Творчество народов СССР” 1937 года как советский переводческий проект»

15.30-16.00

Вера Мильчина (РГГУ) «На полях 15-ти томного собрания сочинений Бальзака»

16.00-16.30

Екатерина Кузнецова (МГУ) «Формирование образа автора: Эрнест Хемингуэй в СССР в 1930 - начале 1940 годов»

16.30-17.30

Круглый стол: редаKTура в советский период и теперь

Участники: редакторы издательства “Корпус” Екатерина Владимирская, Наталия Богомолова, Варвара Горностаева и др. **Модератор:** Виктор Сонькин

17.30-18.00 - **Общее обсуждение**